

## Komentář k testům z 5. a 6. 12. 2017 (JAP102a, JAP102b)

K výsledkům testů z tohoto týdne mám jen několik poznámek, týkajících se nejčastějších chyb:

- Spojení jako „nová televize“ je třeba utvářet analyticky, tj. pomocí adjektiva (v patřičném tvaru) a substantiva (v daném pořadí). Prefixace 新- je proces s velmi omezenou produktivností a je vhodnější vnímat jej jako lexikální danost konkrétních lexikálních prostředků.
- Jen velmi málo z vás zvládlo přepsat slovo „Austrálie“.
- Řada z vás opomíjela v překladu zadaná příslovce („není příliš dobrá“, „profesoru Jošidovi se velmi líbily...“). Vězte, že příslovce jsou v japonštině jeden ze zásadních slovních druhů a jejich osvojení a užívání je předpokladem přirozeného jazykového projevu.
- Zopakujte si konstrukce s numerativem/klasifikátorem (-*mai*). Zaměřte se na pozici číselného výrazu ve vztahu k přísudku (viz učebnice, str. 103).
- Také si znovu uvědomme rozdíl mezi konstrukcemi s -*mašó ka* a s -*masen ka*. První konstrukce vychází z vůle *učí* (tj. mluvčího), druhá nabízí (či vybízí) k realizaci vůle *soto*. V konstrukci s *しゃしんをとる* srovnajme:
  - 写真を撮りましょうか。Chcete, abych vás tu vyfotil? (zde má vůli fotit *učí*)
  - 写真を撮りませんか。Nechcete se tu vyfotit? (zde je východiskem *soto*)
- Některá slovesa mají v japonštině „širší“ sémantický záběr, než odpovídající slovesa v češtině. Proto je při překladu z češtiny do japonštiny musí doprovázet participant (většinou objekt), který význam zužuje a upřesňuje. Týká se to sloves typu シャワーをあびる (‘sprchovat se’) či <sup>はな</sup>鼻をかむ (‘smrkat’) – viz materiál Doplnková slovesa –, ale také sloves, jimiž překládáme „prší“ ( <sup>あめ</sup>雨が <sup>ふ</sup>降る), „sněží“ ( <sup>ゆき</sup>雪が <sup>ふ</sup>降る) či „kouří“ (たばこをすう). Jejich dotyčné komplementy lze vynechat pouze tehdy, vyplývají-li jasně z bezprostředního kontextu. Je to mj. případ <sup>しゃしん</sup> ;写真を <sup>と</sup>撮る (‘vyfotí’).
- Znovu pouvažujte nad přirozeným ekvivalentem japonského <sup>す</sup> ;好きでも <sup>きら</sup> ;嫌いでもありません。
- Vězte, že máme specifické lexikální prostředky pro vyjádření „jde domů“ nebo „jde ven“. Tato slovíčka je třeba znát a používat. Opis pomocí *iku* nefunguje.
- Znovu zdůrazňuji, že lexikum je zapotřebí se naučit **přesně** a přesně je také zapisovat. \*ゆくり není ゆっくり.

Výsledky:

Následující testy byly ohodnoceny NG, ať již na základě výkonu či na základě absence.

<b>5. 12.</b>	<b>6. 12.</b>
475150	465069
463584	434237
475017	422925
465108	465108
475406	432883
477190	457551
465069 (po dopsání)	471872
475429	472817
463312	475091
475112	456573
432883	475406
474090	475030
471872	475381
472817	475254
475097	475319
475381	475097
438948	475369
471914	433764
475091	
456573	
475152	
475030	
475369	
475254	

Všechny ostatní odevzdané testy byly ohodnoceny jako **OK**.

Celosemestrální výsledky kurzu JAP102b budou oznámeny po středeční hodině písemně.

Veškeré případné dotazy jsem připraven jako vždy zodpovědět mailem či na/po hodině.

J. Matela